

𑂣𑂗𑂢𑂰 национален שפה 文化 شرقية

inalco

Institut national  
des langues  
et civilisations orientales

Département Asie du Sud Himalaya



# Rromani

Licence LLCER

2023-2024

Brochure non contractuelle, à jour au 19 avril 2023.  
Des modifications sont susceptibles d'intervenir d'ici la rentrée.



# Sommaire

Cliquez sur les numéros de page pour accéder directement aux rubriques.

<b>Présentation générale</b> .....	<b>3</b>
Le rromani .....	3
Son enseignement à l'INALCO .....	3
<b>L'équipe enseignante</b> .....	<b>4</b>
<b>Informations pratiques</b> .....	<b>4</b>
Lieu d'enseignement .....	4
Inscription administrative .....	4
Inscription pédagogique .....	4
Secrétariat pédagogique .....	5
Autres liens utiles .....	5
Calendrier universitaire .....	5
<b>Présentation du cursus</b> .....	<b>6</b>
Objectifs pédagogiques.....	7
Principes généraux de la scolarité .....	7
Contrôle des connaissances.....	7
Organisation de la L1 .....	8
Les parcours possibles en L2-L3 .....	9
<b>Licences bilangues</b> .....	<b>10</b>
<b>Séjours à l'étranger</b> .....	<b>10</b>
Séjours Erasmus+ .....	10
Aide au voyage de l'INALCO .....	10
<b>Liste des enseignements</b> .....	<b>11</b>
Première année .....	11
Deuxième année.....	12
Troisième année .....	13
<b>Descriptifs des enseignements</b> .....	<b>14</b>
Première année .....	14
Deuxième année.....	16
Troisième année .....	18
<b>Ressources utiles</b> .....	<b>20</b>
Centres de documentation .....	20
Bibliographie .....	20

## Présentation générale

### Le rromani

La langue rromani ou *rromani čhib* est le patrimoine de quelque 15 000 000 Roms dans le monde, que près de la moitié d'entre eux connaissent, même si les statisticiens

estiment à environ 6 millions le nombre de locuteurs actifs. Le rromani est constitué de 4 grands groupes de dialectes où l'intercompréhension est possible, exception faite de divers phénomènes locaux d'oubli pouvant rendre la communication inter-régionale difficile. Outre le rromani proprement dit, héritage de 90 % des Rroms, il existe en Europe occidentale des formes extrêmement érodées, fondues dans les langues locales (espagnol, catalan, anglais, etc.) et connues par environ 10 % des Rroms : ce sont les « para-rromanis », non compréhensibles par les autres Rroms.

Les ancêtres des Rroms ont quitté l'Inde du Nord au plus tard au XI<sup>ème</sup> siècle de notre ère, n'emportant pour tout livre, à en croire le proverbe, que leur langue. Comme les autres langues modernes indo-iraniennes de l'Inde du nord, le rromani s'est développé à partir de parlars populaires dont la forme savante était le sanskrit. Au cours de la migration de ses locuteurs depuis l'Inde jusqu'à l'Europe puis vers d'autres continents, le rromani s'est enrichi de nombreux apports, surtout lexicaux, d'origine persane, caucasienne et balkanique, puis, plus localement, des diverses langues européennes en contact. Aujourd'hui, plus de 95 % des Rroms sont sédentaires, souvent depuis des générations, et dispersés dans une cinquantaine de pays d'Europe, d'Amérique et d'Australie — auxquels s'ajoutent la Turquie et l'Iran.

Le terme *tsigane* désigne, selon le contexte, soit les 4 ou 5 % de Rroms non implantés en un lieu fixe, soit à la fois ceux-ci et les quelques groupes dont le mode de vie est itinérant (par exemple Travellers celtés, Yéniches germaniques) ... ou non (Ashkali au Kosovo, Rudari-Beaş en Roumanie, etc.), soit encore tous ces derniers joints à l'ensemble des Rroms, indépendamment de leur mode de vie. Cette imprécision, ajoutée au fait que le mot *tsigane* est péjoratif dans de nombreuses langues d'Europe, explique pourquoi le mot Rrom, par lequel la plupart des intéressés se désignent eux-mêmes, est préféré pour désigner ce peuple dont l'origine est indienne et qui se caractérise par l'usage ou le souvenir d'une des formes de la langue rromani.

Depuis quelques décennies en Europe, la langue, la littérature et, plus généralement, la culture rromani font l'objet d'un enseignement scolaire et universitaire qui permet de faire valoir que les Rroms représentent une minorité culturelle et non une catégorie sociale. Au cours des XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles, dans presque tous les pays où vivent les Rroms, des auteurs ont produit des livres et autres publications dans diverses langues, à commencer par le rromani, contribuant aux développements remarquables de la littérature rromani et à l'enrichissement de leur langue maternelle. L'avenir est pour une langue rromani moderne compréhensible partout et par tous.

## Son enseignement à l'INALCO

Selon les besoins et les objectifs des étudiants, les cours de rromani à l'INALCO peuvent s'intégrer dans deux types de cursus conduisant à des diplômes différents : **diplômes nationaux** (licence et master) ou **diplômes d'établissement** (sur 4 niveaux). Dans le cadre de la licence, le rromani peut être choisi soit comme langue principale soit comme seconde langue dans le cadre d'une licence « bilangue ». Les étudiants inscrits en licence ou en master dans un autre établissement peuvent suivre des cours de rromani en **mineure** (jusqu'à 12 crédits ECTS). Les cours sont également accessibles dans le cadre du **Passeport Langues O'**, une formation non diplômante permettant aux bacheliers de valider jusqu'à 8 cours dans l'année universitaire. Cette formation est ouverte aussi aux non-bacheliers, mais sans possibilité de validation.

La présente brochure décrit la licence LLCER (« Langues, littératures et civilisations étrangères et régionales ») de rromani. Pour les diplômes d'établissement, consulter la brochure spécifique disponible sur le site Internet de l'INALCO (page « [Formations](#) » des départements ASUH et Europe).

# L'équipe enseignante

**Aurore TIRARD**, maître de conférences (langue et linguistique), [aurore.tirard@inalco.fr](mailto:aurore.tirard@inalco.fr)

**Julieta ROTARU**, chargée de cours (langue et philologie), [julieta.rotaru@inalco.fr](mailto:julieta.rotaru@inalco.fr)

**Petre PETCUTJ**, chargé de cours (histoire et civilisation), [petcutz@yahoo.com](mailto:petcutz@yahoo.com)

## Informations pratiques

### Lieu d'enseignement

Institut national des langues et civilisations orientales (INALCO)

65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris

Tél. +33 (0)1 81 70 10 00.

<http://www.inalco.fr>

Accès : métro ligne 14 ou RER C, station « Bibliothèque François Mitterrand » ; bus 89 et 62, arrêt « Bibliothèque Rue Mann » ; tram 3a, arrêt « Avenue de France ».

### Inscription administrative

L'accès en 1<sup>re</sup> année de licence se fait via la plateforme [Parcoursup](#).

Sur dérogation, l'inscription est également possible hors Parcoursup au mois de septembre (voir les dates limites sur le site à l'adresse ci-dessous)

Plus d'informations : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco>

Pour les étudiants « hors Parcoursup », se référer à notre site internet : <http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-1-inscriptions-administratives>

Un accès direct en L2 ou L3 est possible sous conditions (avoir déjà validé une ou deux années de licence et justifier d'un niveau de langue suffisant). Voir le dossier d'admission sur la page « Admissions-équivalences » du département ASUH :

<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/asie-sud-himalaya/informations-departement/admissions>

et du département Europe : <http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/informations-departement/admissions-equivalences>

### Inscription pédagogique

Indispensable pour passer les examens, l'inscription pédagogique consiste à déclarer les cours que vous comptez suivre (même s'ils sont obligatoires). Elle se fait en ligne une fois l'inscription administrative validée. Voir la procédure détaillée sur le site de l'INALCO :

<http://www.inalco.fr/formations/inscrire-inalco/etape-2-inscriptions-pedagogiques>

Pour en savoir plus sur l'inscription en parcours Licence+ pour les L1 qui bénéficieront des dispositifs d'accompagnement individuel, de formation et de soutien personnalisé, complémentaires du cursus de licence et destinés à favoriser la réussite des étudiants, veuillez vous reporter à la page dédiée :

<http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/licences/licence>

**Attention** : pour certains choix d'enseignements, notamment les EC/enseignements d'ouverture d'UE4 de L2 et L3, l'inscription pédagogique peut être complétée sur place, au secrétariat pédagogique.

L'inscription dans le parcours « Licence + » en L1 (UE4 de L1) ou en Tempo, notamment pour les étudiants admis en catégorie « oui-si » sur Parcoursup se fait en ligne. Pour toute question, les étudiants sont invités à s'adresser à Mme Dordevic, au secrétariat pédagogique Licence + du bureau 3.28.

## Secrétariat pédagogique

Le secrétariat pédagogique gère les inscriptions pédagogiques, les notes, les demandes de dispense d'assiduité et de validation d'acquis (il ne s'occupe pas des inscriptions administratives).

Secrétaire pédagogique : M. Sasha BERGER, bureau 3.41B

Mail [sasha.berger@inalco.fr](mailto:sasha.berger@inalco.fr)

## Autres liens utiles

- Blog de la section : <https://rrominalco.hypotheses.org>
- Page rromani sur le site de l'Inalco : <http://www.inalco.fr/langue/rromani>
- Brochures pédagogiques du département ASUH :  
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/asia-sud-himalaya/formations>
- Brochures pédagogiques du département Europe :  
<http://www.inalco.fr/formations/departements-filieres-sections/europe/formations>
- Emplois du temps : <https://planning.inalco.fr>
- Planning des examens :  
<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/examens>
- Plateforme pédagogique Moodle : <https://moodle.inalco.fr>
- Espace numérique de travail (ENT) : <https://ent.inalco.fr> (l'ENT vous permet notamment de prendre connaissance de vos notes après chaque session d'examens.)
- Bourses et aides diverses : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement>
- Bibliothèque universitaire des langues et civilisations (BULAC) : <https://www.bulac.fr>

## Calendrier universitaire

Le calendrier de l'année universitaire :

<http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/calendrier-universitaire>

Les réunions et journées de rentrée :

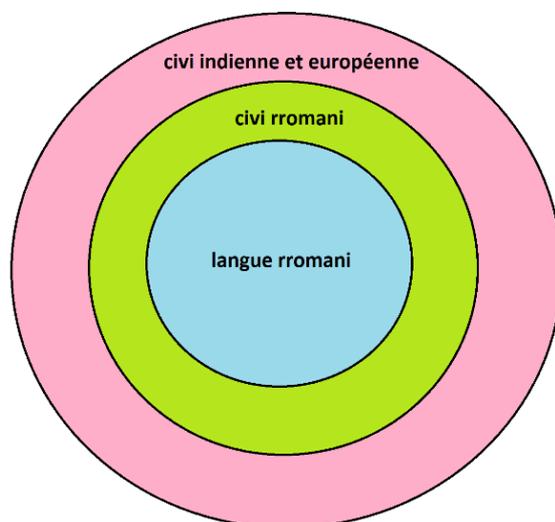
<http://www.inalco.fr/formations/faire-rentree-inalco>

## Présentation du cursus

La licence de rromani s'adresse aussi bien aux personnes à la recherche d'une formation initiale principale qu'à celles désireuses de compléter une autre formation suivie antérieurement ou en parallèle. Le cursus est conçu pour les grands débutants. Aucune connaissance préalable de la langue n'est requise. Les personnes ayant déjà une certaine connaissance de la langue peuvent contacter le/la responsable du cursus pour d'éventuels aménagements.

Le parcours de Licence permet la formation à la compréhension dans les différents dialectes et à l'expression, orale et écrite, dans celui choisi par l'étudiant. Ce dernier est initié en outre à la littérature des Rroms, leurs musiques, leur histoire, leurs traditions, etc. Des cours de civilisation et d'histoire indienne et européenne (Balkans, Europe centrale ou du nord) sont proposées, qui permettent à l'étudiant de choisir son aire de spécialisation.

L'établissement propose également la possibilité de s'inscrire en Diplôme de Langue et Civilisation (DLC), où il peut valider les cours de langue et civilisation rromani, ou encore en Diplôme de Langue (DL), où il bénéficie des seuls cours de langue rromani. Enfin, il existe le Passeport, une formation non diplômante permettant à l'étudiant de s'inscrire aux cours de son choix et de valider jusqu'à 24 crédits ECTS par semestre.



 = Diplôme de Langue

 +  = Diplôme de Langue et Civilisation

 +  +  = Licence

    = Passeport

### Pour résumer, il existe les formations suivantes :

- **la Licence**, le diplôme LMD de niveau national et européen, qui comprend des cours de langue rromani, civilisation rromani, civilisation indienne et européenne, et des cours de méthodologie. Il y a environ 15 heures de cours hebdomadaires. Le coût annuel est de 170 euros par an. La formation se fait sur une, deux ou trois années.

- **le Diplôme de Langue et Civilisation (DLC)**, diplôme « maison » de l'Inalco, qui ne comprend que des cours de langue rromani, et quelques cours de civilisation rromani, indienne ou européenne. Il y a environ 10 heures de cours hebdomadaires. Le coût annuel est de 289 euros par an. La formation se fait sur une, deux ou trois années.

- **le Diplôme de Langue (DL)**, diplôme « maison » de l'Inalco, qui ne comprend que des cours de langue rromani. Il comprend 6 à 7 heures de cours hebdomadaires. Le coût annuel est de 289 euros par an. La formation se fait sur une, deux ou trois années.

- **le Passeport**, qui permet de suivre et de valider (= passer les examens) un à deux cours par semestre « à la carte », dans toutes les disciplines et à tous les niveaux. Ce qui

équivalent à 2 à 3 heures de cours hebdomadaires. Le coût annuel est de 398 euros par an. La formation est donc libre et dure le temps que l'on veut.

Quelle que soit votre formule d'inscription, vous pouvez tout faire à votre rythme car nous conservons les notes des examens sur plusieurs années. Vous pouvez par exemple effectuer une année de DLC sur deux ans au lieu d'une ; ou bien faire une année de DL puis passer l'année suivante en DLC ; ou encore faire une année en Passeport puis vous inscrire en DL l'année suivante, etc.

## Objectifs pédagogiques

L'objectif de la formation est :

- 1) de doter les étudiants d'une compétence linguistique directement utilisable pour la communication orale et écrite en rromani et pour l'exploitation et la traduction de tous types de documents et textes rédigés dans cette langue (niveau de compétence visé : A2 en fin de 1<sup>re</sup> année, B1 en fin de 2<sup>e</sup> année et B2 en fin de 3<sup>e</sup> année) ;
- 2) de fournir une connaissance générale de l'histoire, de la culture et de la société rrom, permettant l'accès aux références culturelles et aux codes sociaux et communicationnels en vigueur dans le pays, condition préalable pour entretenir des relations ou travailler avec des locuteurs du rromani ;
- 3) d'insérer ces connaissances linguistiques et culturelles dans leur cadre régional européen, de les relier aux grandes problématiques du monde contemporain ainsi qu'aux compétences disciplinaires fondamentales permettant la poursuite d'études en master à l'INALCO ou dans un autre établissement.

## Principes généraux de la scolarité

Les principes généraux de la scolarité sont votés chaque année par le Conseil des Formations et de la Vie Etudiante et le Conseil d'administration, conformément au Code de l'éducation.

Les modalités détaillées du contrôle des connaissances, et la Charte des examens notamment, s'imposent à tous les étudiants de l'Inalco et sont consultables sur le site de l'Inalco. Les étudiants doivent en prendre connaissance attentivement: <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

- Le cursus de licence est réparti sur **trois années** (L1, L2, L3).
- L'année est divisée en **deux semestres**, comprenant chacun 13 semaines de cours.
- Les enseignements sont organisés en **éléments constitutifs (EC)**, regroupés en **unités d'enseignement (UE)**. Un EC correspond à un cours semestriel, identifié par un intitulé et un code alphanumérique. Le code de chaque EC commence par trois lettres indiquant la langue ou le parcours (par exemple RRO pour le rromani, ASU pour les cours régionaux de l'Asie du Sud, ECO pour les cours régionaux du département Europe), suivies d'une lettre indiquant si le cours a lieu au premier semestre (A) ou au second (B), puis d'un chiffre qui indique le niveau à partir duquel cet EC peut être choisi. Une UE est un bloc qui regroupe plusieurs EC et possède également un code spécifique.
- Chaque EC ou UE validé donne droit à un certain nombre de crédits européens, dits **ECTS** (*European Credit Transfer System*). Une fois obtenus, ces crédits sont acquis sans limitation de durée.

- Des **passerelles** sont possibles entre la licence et les diplômes d'établissement. Les EC validés dans le cadre des UE1 et UE2 de la licence peuvent en effet être incorporés ultérieurement dans un diplôme d'établissement, et inversement.
- Chaque semestre représente 30 crédits ECTS. **Pour obtenir la licence, il faut donc valider 180 crédits ECTS.**

## Contrôle des connaissances

- Le contrôle des connaissances se fait par défaut en **contrôle continu**, et l'**assiduité aux cours** est de rigueur.

• En cas de double cursus ou de travail salarié, il est possible de demander une **dispense d'assiduité** aux cours. Un formulaire, disponible sur le site doit être imprimé et la demande effectuée avant la date indiquée sur ledit formulaire. Si la dispense est accordée, l'enseignement sera validé en **contrôle terminal** (un examen en fin de semestre pour chaque EC). Cette demande s'effectue après la rentrée, lors de l'inscription pédagogique obligatoire auprès du secrétariat.

**Rappel :** Il n'est pas possible de changer de régime d'inscription (contrôle continu ou contrôle final) en cours de semestre (sauf dérogation).

• **Deux sessions d'examens** sont organisées à la fin de chaque semestre. Les étudiants ayant validé le contrôle continu intégral (CCI) ne passent pas l'examen terminal du semestre

• Les étudiants ayant échoué au contrôle continu ou à la première session d'examens peuvent se présenter à la **session de rattrapage**.

• Les notes obtenues dans les EC d'une même UE **se compensent** entre elles :

- Une UE est validée si la moyenne des notes des EC qui la composent est supérieure ou égale à 10.
- Il y a également compensation entre les notes des UE d'un même semestre, sous réserve d'avoir obtenu la note minimale de 8 à chacune des UE.
- De même, il y a compensation entre les deux semestres d'une même année, à condition que la moyenne de chaque semestre soit supérieure ou égale à 8. Les étudiants qui n'ont pas validé leur semestre peuvent se présenter au rattrapage.
- Il n'y a pas de compensation entre années.
- En cas d'absence injustifiée à une épreuve, aucune moyenne ne peut être calculée pour l'UE correspondante ni pour le semestre, et les règles de compensation ne peuvent pas s'appliquer. L'étudiant est alors défaillant.

• Les modalités détaillées du contrôle des connaissances sont consultables sur le site de l'INALCO. Les étudiants sont vivement encouragés à lire attentivement ce document : <http://www.inalco.fr/formations/emplois-temps-examens/reglements-chartes>

### • Lexique du relevé de notes

ABI : Absence injustifiée

ABJ : Absence justifiée

AJ : Ajourné

DEF : Défaillant

AJAC : Ajourné autorisé à continuer, sur conditions : L'étudiant ayant achevé sa première (ou deuxième) année de licence avec un semestre non compensable peut demander au président du jury, à partir d'une moyenne de 8 sur 20 à ce semestre (et ce, sans autre critère), son passage conditionnel en deuxième (ou troisième) année. (Se référer au paragraphe 3.9.1 des modalités de contrôle des connaissances)

Pour un passage conditionnel en deuxième année de licence, les deux conditions suivantes sont cumulatives. Il faut :

- avoir validé un semestre de première année ;
- avoir obtenu une moyenne minimum de 8 sur 20 au semestre de première année non validé

Pour un passage conditionnel en troisième année de licence, les trois conditions suivantes sont cumulatives. Il faut :

- avoir validé la première année
- avoir validé un semestre de deuxième année ;
- avoir obtenu une moyenne minimum de 8 sur 20 au semestre de deuxième année non validé

## Organisation de la L1

En L1, chaque semestre comporte au minimum 3 UE. L'**UE1** regroupe tous les enseignements de langue, l'**UE2** comprend des enseignements de civilisation portant sur le pays ou sur son environnement régional proche. L'**UE3** comprend un cours obligatoire de méthodologie et permet également de suivre des enseignements de civilisation ou de s'initier à une autre langue de l'INALCO. L'UE4, présente uniquement dans les parcours L1+ et Tempo (L1-1), comprend un module de personnalisation du parcours de formation, un module de formation et un module de soutien personnalisé (Voir la brochure spécifique aux parcours L1+ et Tempo).

Pour les étudiants inscrits dans **le parcours « Licence + »** (admis en catégorie « oui-si »), l'année 1 de licence Tempo ou l'UE4 de L1 comportent un module de personnalisation du parcours de formation, un module de formation et un module de soutien personnalisé (Voir la brochure spécifique au parcours « Licence + »).

## Les parcours possibles en L2-L3

En deuxième année (L2), l'étudiant poursuit l'étude de la langue et civilisation choisie (UE1 et UE2). Il détermine aussi l'orientation qu'il veut donner à sa licence en optant pour l'un des quatre parcours proposés (UE3 et UE4) : parcours régional Asie du Sud et Himalaya, parcours régional Europe, parcours régionaux thématiques et disciplinaires, parcours bilangues et parcours professionnalisants.

Pour le **parcours régional ASUH** et les **parcours thématiques et disciplinaires**, l'UE3 est choisie dans l'offre du département ASUH. Pour le **parcours régional Europe** et les **parcours thématiques et disciplinaires**, l'UE3 est choisie dans l'offre du département Europe.

• **Parcours régional ASUH** : Les étudiants en parcours régional choisissent leurs enseignements d'UE3 (enseignements régionaux de civilisation ou d'initiation à une autre langue) dans l'offre du Département Europe. Ils sont libres de choisir les cours d'UE4 qui leur conviennent, en fonction de leurs projets personnels et de leurs centres d'intérêt : les UE4 comprennent chacune 2 EC (6 ECTS) qui peuvent être choisis dans la liste des cours de civilisation régionale ou des cours thématiques et disciplinaires (portant sur une discipline des sciences humaines ou sur une thématique traitée selon une approche pluridisciplinaire et transrégionale).

• **Parcours thématiques et disciplinaires** : L'UE3 est choisie dans l'offre du département. En UE4, l'étudiant peut choisir l'un des 13 parcours thématiques et disciplinaires proposés. Dans ce cas, il suit les enseignements obligatoires qu'il comporte. Les parcours proposés sont les suivants :

- Anthropologie (ANT),
- Arts du monde (ART),
- Enjeux politiques mondiaux (ENJ),

- Environnement (ENV),
- *Ethnomédecine (ETH) – Parcours suspendu en 2023/2024*
- Genres et sexualités dans le monde (GFM),
- Histoire connectée du monde (HCM),
- Linguistique (LGE),
- Littératures, arts et traduction (LIT),
- Oralité (ORA),
- Philosophies d'ailleurs (PHI),
- Religion (REL),
- Violence, migrations, mémoire (VMM).

En fonction de ses projets ou de ses centres d'intérêt, l'étudiant peut aussi choisir des enseignements proposés dans différents parcours et composer ainsi un programme personnalisé.

Pour en savoir plus, consultez la brochure des parcours sur le site Internet de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/licences/licences-parcours-thematiques>

• **Parcours bilangue** : Seules les UE1 et UE2 concernent la langue principale. Dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par un bloc d'enseignement d'une autre langue, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. Ces parcours sont actuellement en construction, et pourront exister à terme dans les langues suivantes : roumain, hongrois, serbo-croate, macédonien, letton. Il convient de vérifier au préalable la compatibilité des emplois du temps. Les enseignements de seconde langue sont pris dans les UE1 du niveau précédent. Il faut donc que les cours de romani soient compatibles en L2 avec les cours de L1 de la seconde langue et en L3 avec les cours de L2 de la seconde langue.

• **Parcours professionnalisant (accès sur dossier)** : dans ce type de parcours, l'UE3 et l'UE4 sont remplacées par des enseignements spécifiques à l'une des 5 filières professionnalisantes sélectives, à hauteur de 9 ECTS par semestre en L2 et de 15 ECTS par semestre en L3. Les filières professionnalisantes sont les suivantes :

- Commerce international (CI) ;
- Communication et formations interculturelles (CFI) ;
- Didactique des langues (DDL) ;
- Relations internationales (RI) ;
- Traitement automatique des langues (TAL).

Pour en savoir plus, consultez la page dédiée sur le site internet de l'Inalco : <http://www.inalco.fr/formations/formations-diplomes/accueil-formations-diplomes/licences/licences-llcer-parcours>

• **Parcours Cap emploi** : dans ce parcours l'UE4 comporte chaque année un module de formation axé sur le monde de l'entreprise et l'accès au marché de l'emploi (semestres impairs) ainsi qu'un stage en entreprise (semestres pairs). Le parcours Cap emploi peut être intégré dès la L1. À l'issue de la L2, les étudiants peuvent soit poursuivre en L3 LLCER parcours Cap emploi, soit s'orienter vers la licence pro en alternance. (Voir la brochure spécifique à ce parcours [Cap Emploi | Inalco](#)).

## Licences bilangues

Plusieurs licences bilangues existent :

- rromani-roumain : rromani majeure et roumain mineure
- roumain-rromani : roumain majeure et rromani mineure
- rromani-hongrois : rromani majeure et hongrois mineure
- hongrois-rromani : hongrois majeure et rromani mineure

- rromani-grec : rromani majeure et grec mineure

Les licences bilangues sont par principe ouvertes avec toutes les langues du département Europe, sur simple demande des étudiants. Il vous est donc possible de vous inscrire, par exemple, en licence rromani-macédonien. Pour cela, il vous suffit de contacter le responsable de la langue européenne en question afin de vous informer de la compatibilité des emplois du temps sur les deux années du parcours (L2 et L3).

## Séjours à l'étranger

### Séjours Erasmus+

L'INALCO a conclu un/des accords Erasmus+ avec de nombreuses universités. Les étudiants inscrits en licence (à partir de la L2) ont la possibilité de déposer leur candidature pour effectuer un ou deux semestres d'études dans l'un de ces établissements, en bénéficiant d'une aide financière de la Commission européenne. Voir les détails sur le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/international/etudiants-inalco/partir-cadre-erasmus>

### Aide au voyage de l'INALCO

À partir de la L2, les étudiants peuvent bénéficier d'une aide au voyage de l'INALCO, en vue d'effectuer un séjour de perfectionnement linguistique ou d'études dans le pays pendant les vacances universitaires d'été. Cette aide couvre une partie du billet d'avion. Pour plus de renseignements, consulter le site de l'INALCO : <http://www.inalco.fr/vie-campus/soutien-accompagnement/bourses-aides-financieres>

## Liste des enseignements

### Première année

<b>Licence 1</b>		ECTS	Volume horaire hebdo
		60	
<b>Semestre 1</b>		30	15 h
UE1 - Langue		15	7,5 h
RROA110a	Grammaire et linguistique du rromani 1	3	1,5 h
RROA110b	Réception et compréhension orale en rromani 1	3	1,5 h
RROA110c	Expression orale en rromani 1	3	1,5 h
RROA110d	Compréhension écrite en rromani 1	3	1,5 h
RROA110e	Exercices structuraux en rromani 1	3	1,5 h
UE2 - Civilisation		9	4,5 h
ASUA120a	Introduction à l'histoire de l'Asie du Sud	3	1,5 h
ASUA120b	Introduction à la géographie de l'Asie du Sud et de l'Himalaya	3	1,5 h
ECO130d	Introduction aux études balkaniques 1	3	1,5 h

UE3 - Enseignements régionaux		6	3 h
ASUA130a	Méthodologie sciences sociales 1 : histoire et géographie de l'ASUH	3	1,5 h
	<u>Un cours au choix parmi :</u>	3	1,5 h
ASUA130c	Éléments de culture sanskrite (recommandé)		
ASUA130b	Introduction aux littératures d'ASUH		
EOA130fEC	Sociétés et cultures dans l'espace post-yougoslave 1		
OA130c	Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 1		
EOA130k	Introduction à l'Europe médiane après 1989 1		
KURA120a	Histoire des Kurdes		
<b>Semestre 2</b>		<b>30</b>	<b>15 h</b>
UE1 - Langue		15	7,5 h
RROB110a	Grammaire et linguistique du rromani 2	3	1,5 h
RROB110b	Réception et compréhension orale en rromani 2	3	1,5 h
RROB110c	Expression orale en rromani 2	3	1,5 h
RROB110d	Compréhension écrite en rromani 2	3	1,5 h
RROB110e	Exercices structuraux en rromani 2	3	1,5 h
UE2 - Civilisation		9	4,5 h
ASUB120a	Initiation aux sociétés et aux religions de l'ASUH	6	3 h
ECOB130d	Introduction aux études balkaniques 2	3	1,5 h
UE3 - Enseignements régionaux		6	3 h
ASUB130a	Méthodologie sciences sociales 2 : sociologie et anthropologie ASUH	3	1,5 h
	<u>Un cours au choix parmi :</u>	3	1,5 h
ASUB130b	Initiation au sanskrit (recommandé)		
ASUB130c	Économie de l'Union indienne et insertion dans l'économie		
ASUB130d	Littératures et arts visuels et performatifs d'ASUH		
ECOB130fEC	Sociétés et cultures dans l'espace post-yougoslave 2		
OB130c	Histoire de l'Europe centrale jusqu'en 1815 2		
ECOB130k	Introduction à l'Europe médiane après 1989 2		
KURB120a	Civilisation des Kurdes		

## Deuxième année

<b>Licence 2</b>		ECTS	Volume horaire hebdo
		60	
<b>Semestre 3</b>		30	15,5 ou 16 h
UE1 - Langue		12	6
RROA210a	Stratégies d'intercompréhension en rromani 1	2	1,5 h
RROA210b	Communication orale en rromani 1	2	1,5 h
RROA210c	Lecture et compréhension d'ethnotextes 1	3	1,5 h
RROA210d	Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 1	3	1,5 h
RROA210e	Travaux pratiques encadrés en rromani 1	2	[7,5 total]
UE2 - Civilisation		9	5h
ASUA220f	Civilisation rromani 1	3	1,5 h
ASUA220a	Géographie et économie de l'Asie du Sud et de l'Himalaya	3	2 h
---	Un cours à choisir dans la liste des cours de l'UE 3	3	1,5 h

UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1,5 ou 2 h
<u>Un cours au choix parmi :</u> ASUA230a Histoire de l'Inde ancienne et médiévale (recommandé) ASUA230b Histoire de l'art de l'Asie du Sud et de l'Himalaya 1 ECO230a Histoire des peuples entre Baltique & Mer Noire 1 ECO230b Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIXe siècle 1 ECO230e Histoire de la Yougoslavie 1 ECO230i Histoire des Balkans jusqu'à la Première Guerre mondiale 1 ECO230g Ethnomusicologie de l'Europe centrale et orientale		3	1,5 ou 2 h
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3
<u>Deux cours au choix parmi :</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cours de la liste de l'UE 3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE2 ni UE3</li> <li>• Les cours proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux).</li> <li>• Anglais</li> </ul>			
<b>Semestre 4</b>		<b>30</b>	<b>15,5 ou 16 h</b>
UE1 - Langue		12	6
RROB210a	Stratégies d'intercompréhension en rromani 2	2	1,5 h
RROB210b	Communication orale en rromani 2	2	1,5 h
RROB210c	Lecture et compréhension d'ethnotextes 2	3	1,5 h
RROB210d	Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 2	3	1,5 h
RROB210e	Travaux pratiques encadrés en rromani 2	2	[7,5 total]
UE2 - Civilisation		9	4,5 h
ASUB220e	Civilisation rromani 2	3	1,5 h
RROB220b	Histoire de la langue rromani	3	1,5 h
---	Un cours à choisir dans la liste des cours de l'UE 3	3	1,5 h
UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		3	1,5 ou 2 h
<u>Un cours au choix parmi :</u> ASUB230a Littératures sud-asiatiques ASUB230b Histoire de l'art de l'Asie du Sud et de l'Himalaya 2 ECOB230a Histoire des peuples entre Baltique & Mer Noire 2 ECOB230b Histoire de l'Europe centrale habsbourgeoise au XIXe siècle 2 ECOB230e Histoire de la Yougoslavie 2 ECOB230i Histoire des Balkans jusqu'à la Première Guerre mondiale 2 ECOB230g Histoire de la musique en Europe centrale et orientale		3	1,5 ou 2 h
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3
<u>Deux cours au choix parmi :</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cours de la liste de l'UE 3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE2 ni UE3</li> <li>• Les cours proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux).</li> <li>• Anglais</li> </ul>			

## Troisième année

<b>Licence 3</b>		ECTS	Volume horaire hebdo
		<b>60</b>	
<b>Semestre 5</b>		<b>30</b>	<b>12,5 h</b>
UE1 - Langue		12	6
RROA310a	Traductologie appliquée au rromani 1	3	1,5 h
RROA310b	Expression orale soutenue en rromani 1	3	1,5 h
RROA310c	Le rromani des contacts internationaux 1	3	1,5 h
RROA310d	La littérature rromani par les textes 1	3	1,5 h
RROA310e	Travaux pratiques encadrés en rromani 3	2	[7,5 total]
UE2 - Civilisation		3	1,5 ou 2 h
---	Un cours à choisir dans la liste des cours de l'UE 3	3	1,5 ou 2 h
UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		9	1,5 h
Un cours au choix parmi :		3	1,5 h
ASUA320a	Sociétés d'Asie du Sud		
ASUA330a	L'Hindouisme		
ASUA330b	L'Islam sud-asiatique		
ASUA120e	Le bouddhisme 1		
ECO330a	L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 1		
ECO330b	Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 1		
ECO330c	Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 1		
UE4 - Enseignements libres (parcours régional)		6	3 h
<u>2 EC à choisir parmi :</u> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cours de la liste de l'UE 3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE2 ni UE3</li> <li>• Les cours proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux).</li> <li>• Anglais (à condition qu'il n'ait pas déjà été validé en L2)</li> <li>• Fondements de l'islam classique 1</li> <li>• Islamologie et pensée arabe dans l'islam moderne et contemporain 1</li> </ul>			
<b>Semestre 6</b>		<b>30</b>	<b>12,5 h</b>
UE1 - Langue		12	6
RROB310a	Traductologie appliquée au rromani 2	3	1,5 h
RROB310b	Expression orale soutenue en rromani 2	3	1,5 h
RROB310c	Le rromani des contacts internationaux 2	3	1,5 h
RROB310d	La littérature rromani par les textes 2	3	1,5 h
RROB310e	Travaux pratiques encadrés en rromani 4	2	[7,5 total]
UE2 - Civilisation		3	1,5 h
---	Un cours à choisir dans la liste des cours de l'UE 3	3	1,5 h
UE3 - Enseignements régionaux (parcours régional)		9	1,5 ou 2 h
Un cours au choix parmi :		3	1,5 ou 2 h
ASUB330a	Cinéma d'Asie du Sud et du Tibet		
ASUB330b	L'Inde, l'ASU et le monde de l'Antiquité à nos jours		
ASUB330c	Sociétés de l'Inde		
ECOB330a	L'Europe centrale dans l'entre-deux-guerres 2		
ECOB330b	Les Balkans dans l'entre-deux-guerres 2		
ECOB330c	Histoire de l'Europe centrale et orientale après 1945 2		

UE4 - Enseignements libres (parcours régional)	6	3 h
<p><u>2 EC à choisir parmi :</u></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Les cours de la liste de l'UE 3, à condition qu'ils n'aient pas déjà été choisis en UE2 ni UE3</li> <li>• Les cours proposés dans le cadre d'un parcours disciplinaire ou thématique (voir les brochures des parcours transversaux).</li> <li>• Anglais (à condition qu'il n'ait pas déjà été validé en L2)</li> <li>• Fondements de l'islam classique 2</li> <li>• Islamologie et pensée arabe dans l'islam moderne et contemporain 2</li> <li>• Le christianisme orthodoxe</li> </ul>		

## Descriptifs des enseignements

### Première année

#### **RROA110a Grammaire et linguistique du rromani 1**

Descriptif : Système phonologique de base, prononciation, présentation rapide des différents dialectes. Structures de base du groupe nominal (déclinaison du déterminant, du nom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps présent et futur). Syntaxe de la phrase simple. Système d'écriture. Relations entre langue orale et langue écrite.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB110a Grammaire et linguistique du rromani 2**

Descriptif : Acquisition des structures plus détaillées du groupe nominal (déclinaison du nom, du pronom et de l'adjectif) et du groupe verbal (temps passé, voix passive). Syntaxe de la phrase complexe. Équivalences morphologiques d'un parler à l'autre. Lexicologie, dérivation, emprunts. Tournures idiomatiques.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA110b Réception et compréhension orale en rromani 1**

Descriptif : Compréhension de textes simples adressés à l'étudiant. Compréhension des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Familiarisation avec l'accent des différents dialectes.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB110b Réception et compréhension orale en rromani 2**

Descriptif : Compréhension de textes progressifs adressés à l'étudiant dans le cadre d'une interaction orale. Compréhension de textes non adressés spécifiquement à l'étudiant : extraits sonores de radio, de chansons, de films, de contes et de récits.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA110c Expression orale en rromani 1**

Descriptif : Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités diverses destinées à fixer et approfondir la grammaire et le vocabulaire appris en cours. Répétition d'un message bref entendu ou lu. Se présenter, donner des ordres simples, décrire une

image et une situation simple. Utiliser des formes grammaticales correctes dans une phrase simple. Apprendre à faire préciser un passage non compris dans un message. Expression des nombres, de l'heure, des dates, des prix. Répondre au téléphone.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB110c Expression orale en rromani 2**

Descriptif : Exercices de conversation (niveau élémentaire). Activités destinées à fixer et à approfondir la grammaire et le vocabulaire. Reformulation par l'étudiant d'un message simple entendu ou lu. Exposé du but d'une visite, d'une demande familiale, d'une invitation, d'un problème simple de la vie courante. Acquisition de formules de respect et de vœux, récit d'un événement de la vie courante, description d'une scène ou d'une image.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA110d Compréhension écrite en rromani 1**

Descriptif : Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, description de situations, fragments de littérature orale et écrite en langage simple. Traduction du rromani vers le français.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB110d Compréhension écrite en rromani 2**

Descriptif : Lecture et compréhension de phrases et de conversations fictives écrites, mais plus élaborées qu'au premier semestre. Compréhension de fragments de littérature plus élaborée. Traduction du rromani vers le français.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA110e Exercices structuraux en rromani 1**

Descriptif : Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 1*. Entraînement à la transposition grammaticale par catégorie : changement de nombre, de genre, de personne. Exercices de production écrite de messages simples (cartes postales, SMS, e-mails, chat).

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB110e Exercices structuraux en rromani 2**

Descriptif : Cours pratiques sous forme d'exercices, reprenant à partir des textes écrits et oraux les éléments enseignés en *Grammaire et linguistique du rromani 2*. Entraînement à la transposition grammaticale dans le domaine syntaxique : discours direct et indirect, conditionnel, et suite des exercices de morphologie commencés au premier semestre. Exercices de production écrite de messages plus élaborés qu'au premier semestre.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

## Deuxième année

#### **RROA210a Stratégies d'intercompréhension en rromani 1**

Descriptif : Étude des correspondances entre les divers dialectes du rromani, et leurs répercussions sur l'écrit et l'oral. Distinction des sphères d'emploi avec leurs

spécificités, stratégies d'évitement des difficultés en contexte de rupture d'intercompréhension, adaptation des formes au contexte de la communication.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB210a Stratégies d'intercompréhension en rromani 2**

Descriptif : Extension des stratégies d'intercompréhension entre les diverses formes du rromani. Compréhension de mots inconnus grâce au contexte. Catégories grammaticales étrangères empruntées localement et problèmes qu'elles posent à l'intercompréhension. Érosion de certains parlers (lexique, grammaire, phonologie).

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA210b Communication orale en rromani 1**

Descriptif : Répétition orale et dialogue en situation pour développer les compétences orales sur les plans lexical et grammatical. Interaction sur des sujets familiers de la vie quotidienne et des informations factuelles, à partir de supports variés pour favoriser la prise de parole individuelle, la discussion et l'aisance à l'oral. Compréhension d'exposés dans des domaines connexes au travail dans le domaine rromani (famille, quotidien, travail social).

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB210b Communication orale en rromani 2**

Descriptif : Interaction sur des sujets abstraits et des œuvres (cinéma, journaux, prose littéraire). Compréhension d'exposés dans des domaines débordant le domaine rromani (interviews, médecine, emploi, médiation, etc.). Préparation d'exposés des étudiants.

Évaluation : examen final oral  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA210c Lecture et compréhension d'ethnotextes 1**

Descriptif : Accès à la compréhension de textes en prose de littérature orale ou de témoignages réels, peu ou pas didactisés. Pratique de la compréhension de mots inconnus à l'aide du contexte. Lecture orale avec intonation correcte de ces textes. Éléments de littérature orale. Biographies de grands auteurs d'expression rromani ou non rromani.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB210c Lecture et compréhension d'ethnotextes 2**

Descriptif : Accès à la compréhension de textes plus difficiles en prose et de textes en vers de la littérature orale dans leur forme originale (ballades, chansons etc.). Comparaison entre diverses versions d'ethnotextes d'origines différentes. Lecture orale avec intonation correcte de ces textes. Biographies de grands auteurs d'expression rromani ou non rromani.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA210d Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 1**

Descriptif : Rédaction de textes brefs, résumés de textes vus en *Lecture et compréhension d'ethnotextes 1*. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

**RROB210d Entraînement à la rédaction et à l'édition de textes 2**

Descriptif : Rédaction de textes plus longs et plus variés : textes didactiques, articles sur des points du domaine rrom. Transcription de textes oraux. Édition en graphie commune de textes proposés en écriture spontanée d'origines diverses. Exercices de translittération d'un système graphique à un autre.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

**RROA210e Travaux pratiques encadrés en rromani 1**

Descriptif : ---

Évaluation : dossier personnel écrit  
2 ECTS 7,5 heures par semestre

**RROB210e Travaux pratiques encadrés en rromani 2**

Descriptif : ---

Évaluation : dossier personnel écrit  
2 ECTS 7,5 heures par semestre

**RROB220b Histoire de la langue rromani**

Descriptif : Étapes successives de formation et d'évolution de la langue. Attestations les plus anciennes. Aires dialectales et caractéristiques principales des dialectes. Problème de la codification écrite et débat autour de la standardisation. Le rromani commun.

Évaluation : examen final écrit  
2 ECTS 1h30 par semaine

**ASUA220f Civilisation rromani 1**

Descriptif : Place des Roms en Europe et dans le monde. Positionnement géographique, relations économiques et transfert culturel. Les Roms et les autres peuples sans territoire compact en Europe : points communs et différences. Le village rom, dans le sud de la Roumanie, à travers les siècles. Identité, place de la langue, valeurs traditionnelles : structures familiales et sociales, droit coutumier et médiation, serment, respect.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

**ASUB220e Civilisation rromani 2**

Descriptif : Circulation et sédentarité dans l'histoire européenne. Présence des roms dans les médias français et roumains et roms. Présence des roms dans l'industrie culturelle : films, musique, littérature, théâtre. Fêtes et rites, professions, divination. La diaspora rromani au XXIe siècle.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

## Troisième année

**RROA310a Traductologie appliquée au rromani 1**

Descriptif : Sur la base d'un choix d'ethnotextes et de textes rromanis littéraires et d'opinion, le cours met en évidence les problèmes de leur traduction en français et propose une réflexion sur l'acte traducteur, sa portée, ses résultats et ses limites, sa charge culturelle et quelques éléments de méthodologie pour rendre au mieux le texte dans la langue-cible.

Évaluation : examen final écrit

3 ECTS 1h30 par semaine

**RROB310a Traductologie appliquée au rromani 2**

Descriptif : Sur la base de textes littéraires et d'opinion en français, le cours entraîne au thème en direction du rromani, en tenant compte des spécificités stylistiques, culturelles et linguistiques des deux patrimoines et en insistant sur le choix de formulations assurant une compréhension maximale de la part du plus grand nombre de lecteurs possible, tout en maintenant un maximum du contenu du message d'origine. Stratégie de réduction d'une notion abstraite à sa représentation concrète et transposition en rromani imagé.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

**RROA310b Expression orale soutenue en rromani 1**

Descriptif : Entraînement à l'exposé public avec subtilités de style et de sens, qu'elles soient implicites ou explicites, aux débats avec argumentation contradictoire, à la participation à des situations de cérémonie, aux entretiens avec de vieilles personnes (respect, attention, langage soigné etc.), avec une attention particulière dans le choix des formulations pour être compris d'auditeurs d'origines aussi diverses que possible. Utilisation de textes de théâtre pour le travail d'élocution-articulation.

Évaluation : examen final oral  
2 ECTS 1h30 par semaine

**RROB310b Expression orale soutenue en rromani 2**

Descriptif : Suite de l'entraînement à l'exposé public et aux débats avec argumentation contradictoire, sur des thèmes plus complexes qu'au niveau précédent, notamment dans des matières académiques (histoire, didactique, sociologie, etc...) ou politiques (Droits de l'Homme, représentation, corruption, position des minorités, de la femme etc...). Utilisation de textes de discours enregistrés.

Évaluation : examen final oral  
2 ECTS 1h30 par semaine

**RROA310c Le rromani des contacts internationaux 1**

Descriptif : Les impératifs de terminologie des contacts internationaux, les ressources du rromani vernaculaire sous ses diverses formes, celles de la langue du rassemblement, l'évolution des besoins et des réponses linguistiques, la formulation en direction de publics de niveaux de formation très disparates, le rapport entre lexicale, terminologie, notions européennes standards, savoir traditionnel et efficacité du message.

Évaluation : examen final oral  
2 ECTS 1h30 par semaine

**RROB310c Le rromani des contacts internationaux 2**

Descriptif : Suite de l'apprentissage à manier non seulement le vocabulaire, mais aussi les notions spécifiques des contacts internationaux et les formulations complexes permettant la communication au-delà de la disparité des usages entre le rromani traditionnel et les langues européennes de communication. Enrichissement du vocabulaire des contacts internationaux et des formules du rromani correspondant aux terminologies européennes usuelles.

Évaluation : examen final oral  
2 ECTS 1h30 par semaine

**RROA310d La littérature rromani par les textes 1**

Descriptif : Etude de textes littéraires rromani, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le

contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur, etc.  
Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROB310d La littérature rromani par les textes 2**

Descriptif : Suite de l'étude de textes littéraires rromani, notamment en vers, avec commentaire et débat en rromani sur le message, le style, le choix du vocabulaire, leur adéquation à ce message, le contexte social et politique de production de l'œuvre, la biographie de l'auteur etc.

Évaluation : examen final écrit  
3 ECTS 1h30 par semaine

#### **RROA310e Travaux pratiques encadrés en rromani 3**

Descriptif : ---

Évaluation : dossier personnel écrit  
2 ECTS 7,5 heures par semestre

#### **RROB310e Travaux pratiques encadrés en rromani 4**

Descriptif : ---

Évaluation : dossier personnel écrit  
2 ECTS 7,5 heures par semestre

## Ressources utiles pour les étudiants

### Centres de documentation

BULAC (Bibliothèque universitaire des langues et civilisations), 65 rue des Grands Moulins, 75013 Paris.

FNASAT (Fédération nationale des associations solidaires d'action avec les Tsiganes et les Gens du voyage) et Bibliothèque Matéo Maximoff, 59 Rue de l'Ourcq, 75019 Paris.

### Bibliographie

#### **Apprendre la langue**

Courthiade, Marcel et alii (2010), *Le rromani de poche*, Assimil, Chennevières-sur-Marne.

Gila-Kochanowski, Vania de (2000), *Parlons tsigane*, L'Harmattan, Paris.

Gila-Kochanowski, Vania de (2002), *Précis de la langue romani littéraire*, L'Harmattan, Paris.

Gouyon Matignon, Louis de (2014), *Apprendre le tsigane*, L'Harmattan, Paris.

#### **Dictionnaires**

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte des Erlides de Sofia*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1982), *Lexique tsigane, dialecte sinto-piémontais*, POF, Paris.

Calvet, Georges (1993), *Dictionnaire tsigane-français, dialecte kalderash*, L'Asiathèque, Paris.

Courthiade, Marcel et alii (2009), *Morri angluni rromane čhibăqi evroputni lavustik [Mon premier dictionnaire européen de langue rromani]*, Cigány Ház, Budapest.

Gouyon Matignon, Louis de (2012), *Dictionnaire tsigane : dialecte des Sinté*, L'Harmattan, Paris.

#### **Littérature et arts**

Bartosz, Adam (dir.) (2010), *Art romani : catalogue de peinture*, Romskie Stowarzyszenie Oświatowe Harangos, Tarnów.

- Courthiade, Marcel et Del Carmen Garces, Maria (2007), *Sagesse et humour du peuple rrom*, L'Harmattan, Paris.
- Courthiade, Marcel et Rajko Đurić (2004), *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, L'Harmattan, Paris.
- Đurić Rajko (1994), *Les disciples d'Héphaïstos*, traduction Mireille Robin, Librairie bleue, Troyes.
- Đurić Rajko (2003), *Malheur à qui survivra au récit de notre mort*, traduction Mireille Robin, Noir et Blanc, Buzet-sur-Tarn.
- Đurić Rajko (2004), *Bi kheresko, bi limoresqo : Sans maison, sans tombe*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Fauliot, Pascal et Patrick Fischmann (2012), *Contes des sages tsiganes*, Seuil, Paris.
- Ficowski, Jerzy (1990), *Le rameau de l'arbre du soleil : contes tziganes polonais d'après la tradition orale*, traduction Małgorzata Sadowska-Daguin, Wallada, Avignon.
- Gila, Vania de (auteur et trad.) (1996), *Le roi des serpents*, Wallada, Avignon.
- Gila, Vania de (auteur et trad.) (2005), *La prière des loups*, Wallada, Avignon.
- Görög, Veronika (dir.) (1991), *Miklós Fils-de-Jument : Contes d'un Tzigane hongrois*, Éditions du CNRS, Paris.
- Kabakova Galina (dir. et trad.) (2019 [2015]), *Aux origines du monde - contes et légendes tziganes*, Flies France, Paris.
- Lakatos, Menyhért (1986), *Couleur de fumée : une épopée tzigane*, traduction Agnès Kahane, Actes Sud, Arles.
- Leblon, Bernard (1990), *Musiques tsiganes et flamenco*, L'Harmattan, Paris.
- Maximoff, Matéo (1996), *Le prix de la liberté*, Wallada, Avignon.
- Monget, Félix (dir.) (2014), *Les paroles tristes : le génocide des Tsiganes. Poèmes*, L'Harmattan, Paris.
- Nikolić, Jovan et Ruždija Sejdović (2002), *Kosovo mon amour (théâtre bilingue)*, traduction Marcel Courthiade, L'espace d'un instant, Paris.
- Nikolova Stefka Stefanova (1996), *La vie d'une femme rom (tzigane)*, traduction Cécile Canut, Editions Pétra, Paris.
- Paćaku, Kujtim (2009), *Les oiseaux du ciel (Chant d'hiver)*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Papùša (2010), *Xargatune droma : Routes d'antan*, traduction Marcel Courthiade, L'Harmattan, Paris.
- Romanès, Alexandre (2000), *Un peuple de promeneurs*, Le Temps qu'il fait, Cognac.
- Romanès, Alexandre (2004), *Paroles perdues*, Gallimard, Paris.
- Thede, Nancy (1999), *Gitans et flamenco : les rythmes de l'identité*, L'Harmattan, Paris.
- Yoors, Jan (2005), *La croisée des chemins*, traduction Isabelle Chapman, Phébus, Paris.
- Yoors, Jan (2011), *Tsiganes, Sur la route avec les Rom Lovara*, traduction Antoine Gentien, Phébus, Paris.

## Histoire

- Asséo, Henriette (1994), *Les Tsiganes – une destinée européenne*, Gallimard, Paris.
- Auzias, Claire (2000), *Samudaripen, le génocide des Tsiganes*, L'esprit frappeur, Paris.
- Courthiade, Marcel (dir.) (2019), *Petite histoire du peuple rrom*, Le bord de l'eau, Lormont.
- Filhol, Emmanuel et Marie-Christine Hubert (2009), *Les Tsiganes en France. Un sort à part (1939-1946)*, Perrin, Paris.
- Filhol, Emmanuel (2010), « La France contre ses Tsiganes », *La vie des idées*, Collège de France, Paris. [https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707\\_Tsiganes\\_Filhol.pdf](https://laviedesidees.fr/IMG/pdf/20100707_Tsiganes_Filhol.pdf)
- Piasere, Leonardo (2000), *Roms : une histoire européenne*, L'Harmattan, Paris.

## Société

- Fassin, Eric (2014), *Roms et riverains. Une politique municipale de la race*, La Fabrique, Paris.
- Fonseca, Isabel (2003), *Enterrez-moi debout, L'odyssée des Tziganes*, traduction Laurent Bury, Albin Michel, Paris.

- Garo, Morgan (2002), « *La langue rromani au cœur du processus d'affirmation de la nation rrom* », *Hérodote*, 2002/2 (N°105), p. 154-165.  
<https://www.cairn.info/revue-herodote-2002-2-page-154.htm>
- Garo, Morgan (2009), *Les Rroms. Une nation en devenir ?*, Syllepse, Paris.
- Geneuil Guy-Pierre (2007), *La symbolique gitane*, Oxus, Paris.
- Lacková, Elena (2000), *Je suis née sous une bonne étoile... : ma vie de femme tzigane en Slovaquie*, traduction Frédéric Bègue, L'Harmattan, Paris.
- Liebig, Etienne (2012), *De l'utilité politique des Roms*, Michalon, Paris.
- Liégeois, Jean-Pierre (1976), *Mutation tzigane*, Complexe, Bruxelles.
- Liégeois, Jean-Pierre (2009), *Roms et Tsiganes*, La Découverte, Paris.
- Piasere, Leonardo (1985), *Mare Roma : catégories humaines et structure sociale : une contribution à l'ethnologie tzigane*, Laboratoire d'anthropologie sociale, Paris.
- Sánchez Jiménez-Pajarero, Leticia (dir.) (1998), *Le peuple tzigane : guide à l'usage des journalistes*, traduction Unión Romani, Instituto Romani de Servicios Sociales y Culturales, Barcelone.
- Williams, Patrick (2000), *Mariage tzigane : Une cérémonie de fiançailles chez les Rom de Paris*, L'Harmattan, Paris.
- Williams, Patrick et Michael Stewart (dir.) (2011), *Des Tsiganes en Europe*, Maison des Sciences de l'Homme, Paris.